CHAPTER 5

CONCLUSION AND SUGGESTION

The last chapter of this research is conclusion and suggestion. The researcher writes down the conclusion of the data analysis from chapter four and gives some suggestion according to the result of this study.

5.1   Conclusion

The conclusions of this research based on the data analysis in chapter four are; the total number of Newmark's cultural expressions found in *A Game of Thrones* novel is 53 with the percentage of 100%. The results of the Newmark's cultural categories are 20 (38%) for ecology, 15 (28.3%) for material culture, 4 (7.5%) of social culture, 14 (26.4%) of organizations customs activities procedure and ideas. The most cultural category found in *A Game of Thrones* novel is ecology with the frequency 20 (38%), and the least cultural category found is social culture with the total number occurence 4 (7.5%).

The total number for the translation procedure used in the novel *A Game of Thrones* is 53 (100%). The results are transference with 36 (68%), naturalization 3 (5.7%), synonymy 1 (1.9%), functional equivalent 1 (1.9%), cultural equivalent 3 (5.7%), couplets 7 (13.3%), and notes 2 (3.8%). The Newmark's translation procedure mostly applied in the novel *A Game of Thrones-Perebutan Tahta* is transference with total frequency 36 (68%) and the least procedure applied is synonymy with 1 (1.9%) times occurence and functional equivalent with frequency 1 (1.9%). There are seven procedures used from fifteen procedures. The procedure used for couplets are 6 (11.4%) of transference and descriptive equivalent, 1 (1.9%) of transference and compensation.

From the results above, the researcher concludes that the cultural categories mostly found is ecology with 20 times occurence (38%) for

ecology from the total frequency 53 (100%), it is because the setting of place in the novel takes place in the Kingdom and in the forest. The most translation procedure applied for translating the cultural words in *A Game of Thrones* novel is transference with 36 times occurence (68%) from the total frequency 53 (100%), the result shows that the translator wants to respect the Source Language culture. Transference is the process of converting the Source Language into Target Language or called loan words with no change in the spelling of the words that have been translated.

5.2 Suggestion

From this research, the researcher would like to give some useful suggestion for the future study:

1. First, the translation procedure is one of the method or strategy in translating literary works. The understanding of the translation procedure by the researcher may be limited due to the lack information or knowledge that the researcher had. The researcher hopes that the institution or the lecturer would introduce the translation procedure and give more information in detailed about translation procedure, so the students should be more familiar with the translation procedure.

2. The translator should understand both culture both language and also have a good knowledge to translate from one culture to another culture, one language to another language.

3. At last, the researcher suggests that the future study of this research should be better and the next researcher should give some development in their research.